



ACROSS BORDERS CONFERENCE, KROSNO 16-17 APRIL 2010

Venue: Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Krośnie (English Department Building)
ul. Kazimierza Wielkiego 4, 38-400 Krosno

FRIDAY 16 APRIL

9.00-10.00	Registration			
10:00-11:30	Opening ceremony Plenary lecture: Elżbieta Tabakowska (Jagiellonian University, Kraków, Poland), Grammar, culture and translation			
Coffee break				
	Literature 1 Chair: Pilar Cuder-Dominguez	Literature 2 Chair: Władysław Witalisz	Culture / Literature (in Polish) Chair: Kazimierz Sikora	Translation / Language: Władysław Chłopicki
11:45-12:15	Mare Kõiva (Estonia), Under Foreign Stars. Australian Diaspora and Narratives	Christoph Houswitschka (Germany), Literary Views on Cosmopolitan Europe	Peter Kása (Slovakia), Geneza świadomości narodowej Słowaków w kręgach interlingwalnych a interkulturowych	Sarolta Simigne-Fenyo (Hungary), Translation as cultural mediation
12:15-12:45	Artur Łojewski (Poland), Australian Identity in Patrick White's Novels	Julie Hansen (Sweden), The Chronotope of the Road in Walter	Maria Czempka-Wewióra (Slovakia), Rola pamięci w literaturze	Clare Thake Vassallo (Malta), Roses by Other Names: The Issue of

		Kirn's <i>Up in the Air</i>	autobiograficznej	Creativity and the Status of Originality in the Translation of Metaphor
12:45-1:15	Jaroslav Kušnir (Slovakia), Transgressing Ethnic and Identity Boundaries: Tom Cho's Transnational Identities in <i>I, Robot</i> , and <i>Pinocchio</i> (2009).	Magdalena Bleinert (Poland), The Migrant and the Tourist in Henry James's Fiction	Miroslava Curova (Slovakia), System antroponimiczny w Księdze Żylińskiej	Giselinde Kuipers (Holland), The Task of the Translation Industry: Audiovisual translation and the limits of the flow metaphor of cultural globalization
Lunch break				
	Literature 1 Chair: Julie Hansen	Literature 2 Chair: Magdalena Bleinert	Language Chair: Peter Kása	Translation / Language Chair: Clare Thake Vassalo
2:30-3:00	Nilanshu Kumar Agarwal (India), Agenda of the West and Arvind Adiga's <i>The White Tiger</i>	Monika Coghen (Poland) Crossing the Borders in Charlotte Brontë's Fictional Autobiographies	Krystyna Mihałka (Poland), Teksty literackie i kulturoznawcze na lekcji języka obcego – strata cennego czasu czy ciekawe doświadczenie?	Anna Jankowska & Giselinde Kuipers (Poland, Netherlands) Humor and cultural references translated: audience's attitude towards different methods of audiovisual translation and different translation strategies
3:00-3:30	Simona Hevesiova (Slovakia), <i>Unaccustomed Earth</i> : Generation at the Crossroads	Elena Strugaru (Romania), Choosing an Identity. Autobiography as the Reconstruction of the Individual	Ivana Džundová (Slovakia), Fałszywi przyjaciele tłumacza (na przykładach tłumaczeń pomiędzy językami polskim, słowackim i białoruskim)	Paweł Madej (Poland), Translating humour across cultures
3:30-4:00	Patrycja Austin (Poland), Multilingual India in Amit Chaudhuri's <i>A Strange and Sublime Address</i> and <i>Afternoon Raag</i> , And Vikram Seth's <i>A Suitable Boy</i>	Michał Moch (Poland), Autobiography and identity in the Lebanese context. Amin Maalouf's 'murderous identities' and Rashid al-Da'if's 'surreal realism'	Milan Ferenčík (Slovakia), (Im)politeness: a „New“ Paradigm for „Old“ Research (?)	Renata Gregová (Slovakia), Evaluative Morphology and (Mor)phonological Changes in Diminutives of Slavic, Germanic and Romance Languages
Coffee Break				
	Literature 1 Chair: Andrea P. Balogh	Literature 2 Chair: Monika Coghen	Culture Chair: Yali Li	Language Chair: Joanne Paisana
4:15-4:45	Dorota Rygiel (Poland), When the West becomes the home: the portrayal of Bangladeshi immigrants in Monica Ali's "Brick Lane"	Maria Jędrzejowska (Poland), When drama meets music – on the semantic possibilities of opera.	Anna Lubecka (Poland), Remembering and forgetting – language and culture as two facets of the process	Anna Litovkina - Dóra Boronkai (Hungary), <i>One Man's Anti-Proverb Is Another Man's Insult</i> : Appreciation of Humor in Anglo-American and Hungarian

				Anti-Proverbs
4:45-5:15	Carmen Zamorano Llena (Sweden), Writing Beyond the Nation: Philosophies of Migration and National Identity in the Latest Work of Caryl Phillips	Zenon Luis Martinez (Spain), Incorps'd and Demi-Natured: Shakespeare's borders of the human	Marta Rozmysłowicz (Poland), Asylum, or life in legal limbo? Chechen refugees in post-national France	Grzegorz Szpila (Poland), Mural Wisdom
5:15-5:45	Paya Panikova (Slovakia), Zadie Smith's Imaginary Homelands	Jana Belánová (Slovakia), The novel <i>With Fire and Sword</i> by Henryk Sienkiewicz in Slovak context	Ewa Rusek (Poland) „Out of the Margin”: Ethnic Minority Achievement Support	Anneli Baran (Estonia), On the Role of Phraseologisms in the Estonian Online Media
Coffee break				
6:00-6:45	Carlos Morton (University of California, Santa Barbara USA) reads his plays: On the Road to Minsk: A Chicano Playwright in Central Europe			
8:00	Banquet at the Artis Restaurant, ul Bursaki 7 (next to the Portius Hotel)			

SATURDAY 17 APRIL

9:00-9:45	Plenary lecture: Christie Davies (Reading University, UK), How jokes change as they migrate and how they migrate				
Coffee break					
	Literature / Film 1 Chair: Carmen Zamorano Llena	Literature / Film 2 Chair: Zenon Luis Martinez	Language Chair: Grzegorz Szpila	Teaching Methodology Chair: Christopher Brighton	Humour Chair: Liisi Laineste
10:00-10:30	Emilia Mirkowska (Poland), Fictions and truths of self- representation in Jonas Hassen Khemiri 's <i>Montecore. Un tigre unique</i>	Filomena Louro (Portugal), Representations of the outsider in Irish Theatre	Alicja Witalisz (Poland), Words know no borders 3: Linguistic globalisation - a contribution to linguistic homogenisation or the creation of linguistic difference?	Marta Vinnaine Vekony (Hungary), Embracing Diversity in Teacher Training	Jessica Milner Davis (Australia), Cross-cultural challenges in studying humour: Contemporary social attitudes and conventions about the use of humour in Australia, Japan and China
10:30-11:00	Dorota Mihułka (Poland), “I am a woman cracked by multiple migrations” – the search for self through space in the works	Ewa Newerle-Wolska (Poland), Facts and Falsehoods in <i>In the Name of the Father</i> by Jim Sheridan.	Marcin Zabawa (Poland), The influence of English on international Internet slang	Piotr Romanowski (Poland), Between my own culture and the target culture. English language teachers as cultural mediators.	Joanne Paisana (Portugal), Anglo-Portuguese colonial rivalry in late nineteenth- century Africa: visual commentary in contemporary

	by South Asian American women writers				satirical/humorous journals.
11:00-11:30	Barbara Chyla (Poland), <i>Living With/Between Two Cultures: Migrants' Search For Identity In Kate Woods's Looking For Alibrandi</i> (2000) And Ana Kokkinos's <i>Head On</i> (1998)	Beata Piątek (Poland), Colm Toibin's <i>Brooklyn</i> – the Experience of Emigration as Double Life	Yali Li (USA, China), <i>Cultural Adoption and Integration: English Loan Words from Chinese</i>	Anatol Shevel (Poland, Ukraine), <i>The fun component in EFL teaching</i>	Jack Lala (Poland, USA), <i>The Man Who Made Lincoln Laugh: The Life and Times of Artemis Ward</i>
Coffee break					
	Literature 1 Chair: Jack Lala	Literature 2 Chair: Fritz Konig	Language and the Market Chair: Piotr Mamet	Teaching Methodology Chair: Marta Vinnaine Vekony	Humour Chair: Jessica Millner Davis
11:45-12:15	Katarzyna Hauzer (Poland), <i>Tony Kushner and His Borderline Heroes: McCarthyism, Reaganism, and Gay Politics in Angels in America</i>	Teresa Bela (Poland), <i>William Cowper's Religious Crisis as Presented in His Memoir, Selected Letters and Poems</i>	Izabela Lizończyk (Poland), <i>Linguistic aspects of brand names - global approach</i>	Christopher Brighton (Poland, UK), <i>The Issue of Evaluating Intercultural Competence</i>	Piret Voolaid (Estonia), <i>Reflections of True Life Events in Estonian Riddles</i>
12:15-12:45	Monika Wojdan (Poland), <i>Dimensions of American-ness: the spoken word poetry of Emanuel Xavier</i>	Krzysztof Kasprzyk (Poland), <i>Tragedy of Incomprehension and Solitude in Joseph Conrad's Amy Foster</i>	László Simig (Hungary), <i>Globalization and its impact on organizational culture</i>	Fatih Yilmaz (Poland), <i>The importance of teaching culture in the foreign language classroom</i>	Liisa Vesik (Estonia), <i>"Yurop" According to Estonians: Some Ethnic Stereotypes</i>
12:45-1:15	Alena Smieskova (Slovakia), <i>American Dream Demythologized: Ignited American Pastoral</i>	Michał Palmowski (Poland) <i>The Origins of Science Fiction</i>	Paweł Zakrajewski (Poland), <i>A Letter to Shareholders as a Tool of Language Communication in The World of Global Economy</i>	Barbara Rumbinas (Poland, USA), <i>The range of learners' autonomy in a Polish Undergraduate Extracurricular English Integration Project</i>	M. Rebane (Estonia), <i>Tellers and listeners of political jokes in Soviet Estonia</i>
Lunch break					
	Literature 1 Chair: Filomena Louro	Literature 2 Chair: Beata Piątek	Language Chair: Marcin Zabawa		Humour Chair: Slavka Tomaščíková
2:30-3:00	Andrea P. Balogh (Hungary), <i>Eastern European Labour</i>	Pilar Cuder-Dominguez (Spain),	Piotr Mamet (Poland), <i>Plain Language - A Lesson To Be</i>		Liisi Laineste (Estonia), <i>D. Brzozowska, Eastern</i>

	Migrants, Cross-cultural Encounters and the Imperialism of Literary Imagination in Marina Lewicka's <i>Two Caravans</i>	Black British Masculinities in Recent Fiction	Learned By Major Operators In Poland ?		European Three-nation Jokes: A Beta Database
3:00-3:30	Emilia Janecová (Slovakia), (C)harming Representation of Immigrants in Marina Lewycka's <i>Short history of Tractors in Ukrainian</i>	Magdalena Wosińska (Poland), Liminality as the feature determining the position of female characters in novels	Anna Zięba (Poland) , The linguistic aspect of cultural differences. A comparative case study of Polish and British Prime Ministers' speeches.		Iiona Piirimägi (Estonia), Aspects of female humour-self-image and self-reflexion
3:30-4:00	Maria Kissova (Slovakia), Being a Latvian Jew in Canada (Exploring <i>Natasha and Other Stories</i> by David Bezmozgis)	Paulina Pustułka (Poland), Gendered narrations of migration and motherhood – stories and discourses of Poles parenting in the United Kingdom	Juraj Horváth (Slovakia), Discourse of Barack H. Obama: Critical Discourse Analysis		Lukáš Kostovčík (Slovakia), Taste Cultures and Taste Publics: Analyzing Humour on Slovak Television
Coffee break					
	Literature Chair: Teresa Bela	Literature/Language Chair: Nilanshu Kumar Agarwal	Language Chair: Juraj Horváth		Humor Chair: Anna Lubecka
4:15-4:45	Daria Izdebska (Poland), <i>Hengest and Horsa fram Wyrteorne gelapode</i> – the Anglo-Saxon 'migration myth' in the making	Hristo Kyuchukov (Slovakia), Cohesion in Romani and Bulgarian Elicited narratives	Megan Case (Sweden), Idiolect Change in Native English Speakers in Sweden		Slavka Tomaščíková (Slovakia), Humour, stereotypes and social attitudes in British sitcoms.
4:45-5:15	Ali Şengül (Poland, Turkey), Mandeville's Way to the Saracen Other	Arvo Krikmann (Estonia), Relations between vowels in the alliteration of Finnic runic folksongs	Joanna Bielewicz-Kunc (Poland), Sophisticated praise in Czech and Polish. Based on examples from Czech and Polish talk shows		Bogumił Wolski (Poland), People of colour in chosen British sitcoms
5:15-5:45	Władysław Witalisz (Poland), The Trojan Diaspora and the Making of Medieval Europe	Fritz König (Germany, Poland) Beckett's Philosophy of Language.	Grzegorz Cebrat (Poland), Elements of English in the memoirs of Krystian Lach-Szyrma and Karol Sienkiewicz		Władysław Chłopicki (Poland), "Na stojaka" Polish stand-up – new or old form of humor?
5:45	Closing of the conference				